

**Alban Berg**

# **WOZZECK**

**Opera in tre atti da Georg Büchner**

*Libretto di Alben Berg*

|                          |                                 |
|--------------------------|---------------------------------|
| <b>Wozzeck</b>           | baritono e voce recitante       |
| <b>Il Tamburmaggiore</b> | tenore drammatico               |
| <b>Andres</b>            | tenore lirico e voce recitante  |
| <b>Il Capitano</b>       | tenore comico                   |
| <b>Il Dottore</b>        | basso comico                    |
| <b>Primo garzone</b>     | basso profondo e voce recitante |
| <b>Secondo garzone</b>   | baritono acuto                  |
| <b>Il pazzo</b>          | tenore acuto                    |
| <b>Maria</b>             | soprano                         |
| <b>Margherita</b>        | contralto                       |
| <b>Il bimbo di Maria</b> | possibilmente cantante          |

**Soldati e garzoni - Serve e prostitute - Bambini**

**Prima rappresentazione assoluta:**

***Berlino, Staatsoper Unter der Linden 14 dicembre 1925***

## ATTO PRIMO

### Scena I°

*Stanza del Capitano. Di buon mattino*

**CAPITANO**

*(seduto su una sedia davanti a uno specchio)*

**WOZZECK**

*(gli fa la barba)*

**CAPITANO**

Adagio, Wozzeck, adagio! Una cosa alla volta!

*(irritato)*

Mi fa girar la testa...

*(si copre con la mano la fronte e gli occhi)*

**WOZZECK**

*(interrompe il suo lavoro)*

**CAPITANO**

*(di nuovo calmo)*

Che ne farò dei dieci minuti che mi restano perché lei finirà troppo presto?

**WOZZECK**

*(continua a raderlo, interrompendosi a tratti)*

**CAPITANO**

*(con più energia)*

Wozzeck, rifletta che lei ha ancora almeno trent'anni buoni da vivere! Trent'anni: fanno trecentosessanta mesi e chissà quanti giorni, ore minuti! Che ne farà, dica un po', di tutto questo enorme tempo?

*(di nuovo severo)*

Bisogna che si organizzi, Wozzeck!

**WOZZECK**

Signorsì, signor Capitano!

**CAPITANO**

*(con aria di mistero)*

Mi viene l'angoscia nei confronti del mondo,

**HAUPTMANN**

**WOZZECK**

**HAUPTMANN**

Langsam, Wozzeck, langsam –! Eins nach dem Andern!

Er macht mir ganz schwindlich...

**WOZZECK**

**HAUPTMANN**

Was soll ich denn mit den zehn Minuten anfangen, die Er heut' zu früh fertig wird?

**WOZZECK**

**HAUPTMANN**

Wozzeck, bedenk' Er, Er hat noch seine schönen dreißig Jahr' zu leben! Dreißig Jahre: macht dreihundert und sechzig Monate und erst wieviel Tage, Stunden, Minuten! Was will Er denn mit der ungeheuren Zeit all' anfangen?

Teil' Er sich ein, Wozzeck!

**WOZZECK**

Jawohl, Herr Hauptmann!

**HAUPTMANN**

Es wird mir ganz angst um die Welt, wenn ich

se penso all'eternità. "Eterno", è eterno! (se ne rende conto). Ma ecco che l'eterno non c'è, c'è solo l'attimo, sì, un attimo! – Wozzeck, rabbrivisco al pensiero che il mondo gira su se stesso in un sol giorno: è perciò che non sopporto la vista della ruota di un mulino, senza immalinconirmi!

**WOZZECK**

Signorsì, signor Capitano!

**CAPITANO**

Wozzeck, lei ha sempre un'aria così agitata! Un uomo buono non si comporta così. Un uomo buono, che ha la coscienza a posto, fa tutto con calma... E dica qualcosa, Wozzeck. Che tempo fa oggi?

**WOZZECK**

Bruttissimo, signor Capitano! Vento!

**CAPITANO**

Eh lo sento, c'è un'atmosfera di furia, fuori: un vento simile ma fa l'effetto di un topo.

*(con aria astuta)*

E così abbiamo vento in direzione nord, eh?

**WOZZECK**

Signorsì, signor Capitano!

**CAPITANO**

*(ride rumorosamente)*

Nord!

*(ride ancora più rumorosamente)*

Oh, lei è proprio stupido, disgustosamente stupido!

*(commosso)*

Wozzeck, lei è un buon uomo,

*(si mette in posa)*

ma... non ha moralità!

*(con molta dignità)*

Moralità: significa essere una persona morale! (Capisce? È una bella espressione)

an die Ewigkeit denk'. "Ewig," das ist ewig! (das sieht Er ein.) Nun ist es aber wieder nicht ewig, sondern ein Augenblick, ja, ein Augenblick! – Wozzeck, es schaudert mich, wenn ich denke, daß sich die Welt in einem Tag herumdreht: drum kann ich auch kein Mühlrad mehr sehn, oder ich werde melancholisch!

**WOZZECK**

Jawohl, Herr Hauptmann!

**HAUPTMANN**

Wozzeck, Er sieht immer so verhetzt aus! Ein guter Mensch tut das nicht. Ein guter Mensch, der sein gutes Gewissen hat, tut alles langsam... Red' er doch was, Wozzeck. Was ist heut für ein Wetter?

**WOZZECK**

Sehr schlimm, Herr Hauptmann! Wind!

**HAUPTMANN**

Ich spür's schon, 's ist so was Geschwindes draußen; so ein Wind macht mir den Effekt, wie eine Maus.

Ich glaub', wir haben so was aus Süd-Nord?

**WOZZECK**

Jawohl, Herr Hauptmann!

**HAUPTMANN**

Süd-Nord!

Oh, Er ist dumm, ganz abscheulich dumm!

Wozzeck, Er ist ein guter Mensch,

aber... Er hat keine Moral!

Moral: das ist, wenn man moralisch ist (Versteht Er? Es ist ein gutes Wort.)

*(con pathos)*

Ha un bambino senza la benedizione della Chiesa.

**WOZZECK**

Signors...

*(si interrompe)*

**CAPITANO**

...come dice il nostro reverendo signor capellano militare; "senza la benedizione della Chiesa" – (l'espressione non è mia).

**WOZZECK**

Signor capitano, il buon Dio non starà a guardare per quella povera creaturina se sia stato detto l'amen prima che fosse fatta. Il Signore ha detto: "Lasciate che i piccoli vengano a me".

**CAPITANO**

*(balzando su furibondo)*

Che cosa sta dicendo? Che strana risposta è mai questa?! Mi fa confondere le idee! Quando dico "lei", intendo "lui", "lui..."

**WOZZECK**

Noi povera gente! Vede, signor Capitano, denaro, denaro! E chi non ha denaro?! Come si fa a mettere al mondo in modo morale un proprio simile! Siamo anche noi di carne ed ossa! Sì, se io fossi un signore, e avessi un cappello e un orologio e un occhiale e sapessi parlare fino, allora sì che saprei essere virtuoso! Deve essere una bella cosa la virtù, signor Capitano. Ma io sono un povero diavolo! Noi altri siamo infelici sia in questo che nell'altro mondo! Credo che se andassimo in paradiso, saremmo costretti a dare una mano per far tuonare!

**CAPITANO**

*(un po' sconcertato)*

Bene bene, sì, va bene! Io so

*(per placarlo)*

che lei è un buon uomo,

*(con esagerazione)*

un buon uomo.

Er hat ein Kind ohne den Segen der Kirche

**WOZZECK**

Jawo...

**HAUPTMANN**

wie unser hochwürdiger Herr Garnisonsprediger sagt: "Ohne den Segen der Kirche" – (das Wort ist nicht von mir.)

**WOZZECK**

Herr Hauptmann, der liebe Gott wird den armen Wurm nicht d'rum ansehen, ob das Amen darüber gesagt ist, eh' er gemacht wurde, Der Herr sprach: "Lasset die Kleinen zu mir kommen!"

**HAUPTMANN**

Was sagt Er da?! Was ist das für eine kuriose Antwort? Er macht mich ganz konfus! Wenn ich sage: "Er," so mein' ich "Ihn," "Ihn..."

**WOZZECK**

Wir arme Leut! Sehn Sie, Herr Hauptmann, Geld, Geld! Wer kein Geld hat! Da setz' einmal einer Seinesgleichen auf die moralische Art in die Welt! Man hat auch sein Fleisch und Blut! Ja, wenn ich ein Herr wär', und hätt' einen Hut und eine Uhr und ein Augenglas und könnt' vornehm reden, ich wollte schon tugendhaft sein! Es muß was Schönes sein um Tugend, Herr Hauptmann. Aber ich bin ein armer Kerl! Unsereins ist doch einmal unselig in dieser und der andern Welt! Ich glaub', wenn wir in den Himmel kämen, so müßten wir donnern helfen!

**HAUPTMANN**

Schon gut, schon gut! Ich weiß:

Er ist ein guter Mensch,

ein guter Mensch

*(più sostenuto)*

Ma pensa troppo, il che consuma: ha sempre un'aria così agitata.

*(preoccupato)*

Questo discorso mi ha affaticato. Vada adesso, e non corra tanto! Vada giù per la strada lentamente, camminando al centro, e ancora le ripeto, cammini adagio, adagino, adagino!

**WOZZECK**

*(esce)*

**[Postludio orchestrale]**

## Scena II°

*Aperta campagna, sullo sfondo la città. Tardo pomeriggio*

*Andres e Wozzeck tagliano bacchette dai cespugli*

**WOZZECK**

Ehi tu, questo posto è maledetto!

**ANDRES**

*(continuando a lavorare)*

Macché!

*(canticchia fra sé)*

Bello è fare il cacciatore,  
Sparare ognuno può!  
Anch'io farò il cacciatore:  
E così sparerò!

**WOZZECK**

Questo posto è maledetto! Vedi quella striscia di luce sopra l'erba, là dove crescono i funghi? Là, di sera, c'è una testa che rotola. Una volta, un tale l'ha raccattata, credendo si trattasse di un riccio. Dopo tre giorni e tre notti, stava chiuso tra quattr'assi.

**ANDRES**

Si fa buio e questo ti mette paura. Va' là!

*(smette di lavorare, si mette in posa e canta)*

Ecco un lepre corre laggiù,  
Chiede forse se son cacciatore?  
Ma sì che son stato cacciatore,  
Sparare però non so!

Aber Er denkt zu viel, das zehrt; Er sieht immer so verhetzt aus.

Der Diskurs hat mich angegriffen. Geh' Er jetzt, und renn' Er nicht so! Geh' Er langsam die Straße hinunter, genau in der Mitte und nochmals, geh' Er langsam, hübsch langsam!

**WOZZECK**

**[Musica]**

**WOZZECK**

Du, der Platz ist verflucht!

**ANDRES**

Ach was!

Das ist die schöne Jägerei,  
Schießen steht Jedem frei!  
Da möchte ich Jäger sein:  
Da möchte ich hin.

**WOZZECK**

Der Platz ist verflucht! Siehst Du den lichten Streif da über das Gras hin, wo die Schwämme so nachwachsen? Da rollt Abends ein Kopf. Hob ihn einmal Einer auf, meint', es wär' ein Igel. Drei Tage und drei Nächte drauf, und er lag auf den Hobelspänen.

**ANDRES**

Es wird finster, das macht Dir angst. Ei was!

Läuft dort ein Has vorbei,  
Fragt mich, ob ich Jäger sei?  
Jäger bin ich auch schon gewesen,  
Schießen kann ich aber nit!

**WOZZECK**

*(Interrompe il lavoro anche lui)*

Zitto, Andres! Erano i framassoni! Sì, è così! I framassoni! Zitto, zitto!

**ANDRES**

*(continua a cantare)*

Ecco là due lepri, mangiavano l'erba (verde)

*(interrompe il canto; entrambi si concentrano in ascolto)*

**ANDRES**

*(anche lui un po' inquieto, quasi a voler tranquillizzare Wozzeck e se stesso)*

Canta con me, invece!  
Mangiavano l'erba verde...

*(viene interrotto)*

**WOZZECK**

*(pestando i piedi)*

Vuoto! Tutto vuoto! Una voragine! Ondeggia...

*(barcolla)*

**ANDRES**

*(continuando)*

...sul prato

**WOZZECK**

Lo senti, qualcuno cammina insieme con noi qui sotto!

*(con grandissima paura)*

Via, via!

*(fa per tirarsi dietro Andres)*

**ANDRES**

*(trattenendo Wozzeck)*

Ehi, sei ammattito?

**WOZZECK**

*(si arresta)*

C'è uno strano silenzio. E un'afa! Vien voglia di trattenere il fiato...

*(fissa intorno lo sguardo)*

**WOZZECK**

Still, Andres! Das waren die Freimaurer! Ich hab's! Die Freimaurer! Still! Still!

**ANDRES**

Saßen dort zwei Hasen, fraßen ab das grüne (Gras)

**ANDRES**

Sing lieber mit!  
Fraßen ab das grüne Gras bis

**WOZZECK**

Hohl! Alles hohl! Ein Schlund! Es schwankt...

**ANDRES**

auf den Rasen.

**WOZZECK**

Hörst Du, es wandert was mit uns da unten!

Fort, fort!

**ANDRES**

He, bist Du toll?

**WOZZECK**

's ist kurios still. Und schwül. Man möchte den Atem anhalten...

ANDRES

*(dopo una pausa)*

Che?

*(Il sole sta per tramontare. L'ultimo raggio vivido immerge l'orizzonte in un'accecante luce solare, cui segue quasi improvvisamente un crepuscolo [che sembra fitta oscurità], cui l'occhio si abitua solo a poco a poco.)*

WOZZECK

Un fuoco! Un fuoco! Va dalla terra al cielo, e un frastuono come di trombe! Come stridono!

ANDRES

*(con simulata indifferenza)*

Il sole è calato, laggiù rullano i tamburi.

*(afferra in un fascio le bacchette tagliate)*

WOZZECK

Silenzio, tutto è silenzio, come se il mondo fosse morto.

ANDRES

Notte! Dobbiamo rincasare!

*(Entrambi se ne vanno lentamente)*

**[Postudio orchestrale mentre inizia la banda militare dietro la scena]**

### Scena III°

*La stanza di Maria. Sera. La banda militare si avvicina.*

MARIA

*(col bambini sul braccio alla finestra, parla)*

Cin búm, cin- búm, búm, búm, búm! Senti ragazzo? Ecco che vengono!

*(La banda militare – col Tamburmaggiore in testa – arriva nella strada davanti alla finestra di Maria)*

MARGHERITA

*(sulla strada, guarda dentro la finestra e parla con Maria)*

Eh, che uomo! Sembra un albero!

MARIA

*(parla fuori dalla finestra)*

Sta su dritto come un leone,

TAMBURMAGGIORE

*(fa un saluto dentro la finestra)*

ANDRES

Was?

WOZZECK

Ein Feuer! Ein Feuer! Das fährt von der Erde in den Himmel und ein Getös' herunter wie Posaunen. Wie's heranklirrt!

ANDRES

Die Sonn' ist unter, drinnen trommeln sie.

WOZZECK

Still, alles still, als wäre die Welt tot

ANDRES

Nacht! Wir müssen heim!

MARIE

Tschin Bum, Tschin Bum, Bum, Bum, Bum!  
Hörst Bub? Da Kommen sie!

MARGRET

Was, ein Mann! Wie ein Baum!

MARIE

Er steht auf seinen Füßen wie ein Löw'

TAMBOURMAJOR

**MARIA**

*(risponde con un cenno cordiale)*

**MARGHERITA**

Che occhi gentili gli fa, signora vicina! Non è il suo solito, peraltro...

**MARIA**

*(canticchia fra sé)*

Soldati, soldati  
Son dei bei ragazzi!

**MARGHERITA**

*(sempre parlano dentro la finestra)*

Ma i suoi occhi luccicano!

**MARIA**

E quand'anche fosse! A lei che importa? Porti i suoi dall'ebreo a farli ripulire: forse luccicheranno di nuovo, e potrà venderli come bottoni!

**MARGHERITA**

Ecché, lei, "signora donzella"! Io sono una persona onesta, ma lei, lo sanno tutti, trapassa con gli occhi sette pantaloni di pelle!

**MARIA**

*(le urla in faccia)*

Sgualdrina!

*(sbatte la finestra. La banda militare – poiché la finestra è stata chiusa di botto – improvvisamente non si ode più.)*

**MARIA**

*(sola col bambino)*

Vieni ragazzo mio! Ma che vuole la gente! Sei soltanto un povero figlio di puttana, eppure dai tanta gioia a tua madre col tuo visetto disonesto!

*(culla il bambino)*

Nonna oh! Ninna oh!  
E che farai adesso, ragazza?  
Hai un bambinello e nessun marito!  
Oh, ma io me ne infischio,  
Canterò tutta la notte:  
Ninna, bambino mio dolce,  
Alla gente non chiedo di più!

**MARIE**

**MARGRET**

Ei was freundliche Augen, Frau Nachbarin! So was is man an ihr nit gewohnt!...

**MARIE**

Soldaten, Soldaten  
sind schöne Burschen!

**MARGRET**

Ihre Augen glänzen ja!

**MARIE**

Und wenn! Was geht Sie's an? Trag' Sie ihre Augen zum Juden und laß Sie sie putzen: vielleicht glänzen sie auch noch, daß man sie für zwei Knöpf' verkaufen könnt'.

**MARGRET**

Was Sie, Sie "Frau Jungfer"! Ich bin eine honette Person, aber Sie, das weiß Jeder, Sie guckt sieben Paar lederne Hosen durch!

**MARIE**

Luder!

**MARIE**

Komm, mein Bub! Was die Leute wollen! Bist nur ein arm' Hurenkind und machst Deiner Mutter doch so viel Freud' mit Deinem unehrlichen Gesicht!

Eia popeia...  
Mädel, was fangst Du jetzt an?  
Hast ein klein Kind und kein Mann!  
Ei, was frag' ich darnach,  
Sing' ich die ganze Nacht:  
Eia popeia, mein süßer Bu'.  
Gibt mir kein Mensch nix dazu!

Hansel, attacca i tuoi sei cavalli,  
Dagli a mangiare ancora –  
Non mangiano avena,  
Non bevono acqua,  
Solo vino fresco vogliono!  
Solo vino fresco vogliono!

Hansel, spann' Deine sechs Schimmel an,  
Gib sie zu fressen auf's neu –  
Kein Haber fresse sie,  
Kein Wasser saufe sie,  
Lauter kühle Wein muß es sein!  
Lauter kühle Wein muß es sein!

*(Il bambino si è addormentato. Maria è immersa nei suoi pensieri. Bussano alla finestra)*

**MARIA**

*(trasalendo violentemente)*

Chi è là?

*(balzando su)*

Sei tu, Franz?

*(aprendo la finestra)*

Vieni dentro!

**WOZZECK**

*(parlando dentro la finestra)*

Non posso! Devo andare in caserma!

**MARIA**

Hai tagliato bacchette per il maggiore?

**WOZZECK**

Sì, Maria. Oh...

**MARIA**

Che hai, Franz? Sembri stravolto!

**WOZZECK**

Sst, zitta! Ho capito di che si tratta! C'è stata un'apparizione in cielo, e tutto era di fuoco! Sto per scoprire molte cose!

**MARIA**

Che dici!

**WOZZECK**

E ora tutto è buio, buio... Maria, forse si trattava,

*(riflette)*

forse di nuovo...

*(con aria di mistero)*

Non sta scritto: "E vedi, dal paese salì un fumo,

**MARIE**

Wer da?

Bist Du's, Franz?

Komm herein!

**WOZZECK**

Kann nicht! Muß in die Kasern'!

**MARIE**

Hast Stecken geschnitten für den Major?

**WOZZECK**

Ja, Marie. Ach...

**MARIE**

Was hast Du, Franz? Du siehst so verstört?

**WOZZECK**

Pst, still! Ich hab's heraus! Es war ein Gebild am Himmel, und Alles in Glut! Ich bin Vielem auf der Spur!

**MARIE**

Mann!

**WOZZECK**

Und jetzt Alles finster, finster... Marie, es war wieder was,

vielleicht...

Steht nicht geschrieben: "Und sieh, es ging

come il fumo di una fornace”.

der Rauch auf vom Land, wie ein Rauch vom Ofen.”

**MARIA**

Franz!

**MARIE**

Franz!

**WOZZECK**

Mi ha seguito fino davanti alla città.

**WOZZECK**

Es ist hinter mir hergegangen bis vor die Stadt.

*(nella massima esaltazione)*

Come andrà a finire?

Was soll das werden?

**MARIA**

*(tutta sgomenta, cerca di calmarlo)*

Franz! Franz!

**MARIE**

Franz! Franz!

*(gli tende il bambino)*

Il tuo bimbo...

Dein Bub...

**WOZZECK**

*(assorto)*

Il mio bimbo...

**WOZZECK**

Mein Bub...

*(senza guardarlo)*

Il mio bimbo... Ora devo andarmene.

Mein Bub... Jetzt muß ich fort.

*(via in fretta)*

**MARIA**

*(si allontana dalla finestra, sola col bambino, lo contempla dolorosamente)*

Quell'uomo! Così spiritato! Non ha guardato il suo bambino! Finirà coll'ammattire a furia di pensare! Perché sei tanto quieto, ragazzo? Hai paura? C'è così buio che si pensa di diventar ciechi; di solito entra la luce della lanterna!

**MARIE**

Der Mann! So vergeistert! Er hat sein Kind nicht angesehen! Er schnappt noch über mit den Gedanken! Was bist so still, Bub. Fürch'st Dich? Es wird so dunkel, man meint, man wird blind; sonst scheint doch die Latern' herein!

*(dando in smanie)*

Oh! Noi poveracci. Non ci resisto... Mi vengono i brividi...

Ach! Wir arme Leut. Ich halt's nit aus... Es schauert mich...

*(si precipita fuori dalla porta)*

**[Collegamento orchestrale]**

## Scena IV°

*Studio del dottore. Pomeriggio pieno di sole*

*Entra Wozzeck*

**DOTTORE**

*(gli si affretta incontro)*

Ma che vedo, Wozzeck! Un uomo, una parola?  
Oh, oh, oh!

**WOZZECK**

Perché dottore?

**DOTTORE**

Ho visto, Wozzeck, che ha di nuovo tossito, ha  
tossito nella strada, abbaiando come un cane!  
È per questo che le do ogni giorno tre soldi?  
Wozzeck! È male questo! Il mondo è cattivo,  
molto cattivo!

*(gemendo)*

Oh!

**WOZZECK**

Ma, signor Dottore, quando interviene la natura!

**DOTTORE**

*(impetuosamente)*

Interviene la natura! Interviene la natura! Super-  
stizione, orribile superstizione! Non ho dimo-  
strato forse che il diaframma è sottoposto alla  
volontà?

*(di nuovo con impeto)*

La natura, Wozzeck! L'uomo è libero! Nel-  
l'uomo, l'individualità si trasfigura in libertà!

*(scuotendo il capo, più tra sé)*

Dover tossire!

*(di nuovo a Wozzeck)*

Ha già mangiato i suoi fagioli, Wozzeck?

**WOZZECK**

*(assentisce)*

**DOKTOR**

Was erleb' ich, Wozzeck? Ein Mann ein Wort?  
Ei, ei, ei!

**WOZZECK**

Was denn, Herr Doktor?

**DOKTOR**

Ich habs gesehn, Wozzeck, Er hat wieder gehu-  
stet, auf der Straße gehustet, gebellt wie ein  
Hund! Geb' ich Ihm dafür alle Tage drei Gro-  
schen? Wozzeck! Das ist schlecht! Die Welt ist  
schlecht, sehr schlecht!

Oh!

**WOZZECK**

Aber Her Doktor, wenn einem die Natur kommt!

**DOKTOR**

Die Natur kommt! Die Natur kommt! Aber-  
glaube, abscheulicher Aberglaube! Hab' ich  
nicht nachgewiesen, daß das Zwerchfell dem  
Willen unterworfen ist?

Die Natur, Wozzeck! Der Mensch ist frei! In dem  
Menschen verklärt sich die Individualität zur  
Freiheit

Husten müssen!

Hat Er schon seine Bohnen gegessen, Woz-  
zeck?

**DOTTORE**

Nient'altro che fagioli, nient'altro che legumi! Se lo ricordi! La settimana prossima cominceremo poi con la carne di montone. C'è una rivoluzione nella scienza:

*(contando sulle dita)*

Proteine, grassi, idrati di carbonio;

*(grandi gesti)*

e cioè: ossialdeidanidride...

*(improvvisamente indignato)*

Ma, ha di nuovo tossito...

*(si accosta a Wozzeck... dominandosi a un tratto)*

No! – Non mi arrabbio, arrabbiarsi è malsano, non è scientifico! Sono calmissimo, il mio polso ha i consueti sessanta battiti. Dio mi guardi, e chi vorrà arrabbiarsi per un individuo!

*(con calore)*

Si trattasse ancora di un tritone, che fosse ad un tratto indisposto!

*(ridiventando violento)*

Ma insomma, Wozzeck, non avrebbe dovuto tossire!

**WOZZECK**

*(cercando di placare il dottore)*

Vede, signor Dottore; capita che si ha un certo carattere, una certa struttura; ma con la natura le cose vanno diversamente.

*(Fa crocchiare le dita)*

**DOTTORE**

Wozzeck, lei filosofeggia di nuovo!

*(imitando Wozzeck)*

Cosa? Quando la natura?

**WOZZECK**

Vede, la natura... le cose stanno... come devo dire... ad esempio: quando la natura... quando la natura è finita, quando il mondo diventa così buio che si è costretti a procedere a tastoni,

**DOKTOR**

Nichts als Bohnen, nichts als Hülsenfrüchte! Merk' Er sich's! Die nächste Woche fangen wir dann mit Schöpsenfleisch an. Es gibt eine Revolution in der Wissenschaft:

Eiweiß, Fette, Kohlenhydrate;

und zwar: Oxyaldehydanhydride...

Aber, Er hat wieder gehustet...

Nein! – Ich ärgere mich nicht, ärgern ist ungesund, ist unwissenschaftlich! Ich bin ganz ruhig, mein Puls hat seine gewöhnlichen Sechzig, behüt, wer wird sich über einen Menschen ärgern!

Wenn es noch ein Molch wäre, der einem unpäblich wird.

Aber, aber, Wozzeck, Er hätte doch nicht husten sollen!

**WOZZECK**

Seh'n Sie, Herr Doktor, manchmal hat man so 'nen Charakter, so 'ne Struktur; aber mit der Natur ist's was ander's.

**DOKTOR**

Wozzeck, Er philosophiert wieder!

Was? Wenn die Natur?...

**WOZZECK**

Seh'n Sie, mit der Natur... das ist so... wie soll ich denn sagen... zum Beispiel: Wenn die Natur... wenn die Natur aus ist, wenn die Welt so finster wird, daß man mit den Händen an

che si crede si sfilacci come una ragnatela. Oh, quando una cosa è o non è! Oh! Ohimè, Maria! Quando tutto è buio e...

*(fa con le braccia stese alcuni grandi passi nella stanza)*

**DOTTORE**

Ehi, che fa, va tastando coi piedi, come fossero zampe di ragno.

**WOZZECK**

...c'è soltanto un riflesso rosso a occidente, come d'una fucina: a che cosa ci si può sostenere?

*(si arresta vicino al Dottore confidenzialmente)*

Signor Dottore. Quando il sole sta a mezzodì, e sembra che il mondo sia tutto un fuoco, una voce tremenda ha già talvolta parlato a me.

**DOTTORE**

Wozzeck, lei ha un'aberratio...

**WOZZECK**

*(interrompe il Dottore)*

I funghi! Ha mai visto gli anelli dei funghi per terra? Cerchi – figure – oh poterli leggere!

**DOTTORE**

Wozzeck, lei va a finire in manicomio. Ha una bella idea fissa, una stupenda aberratio mentalis partialis, di seconda specie. Molto ben definita! Wozzeck, avrà un supplemento! Fa tutto come al solito? Cioè rade il suo capitano? Acchiappa con zelo tritoni? Mangia i suoi fagioli?

**WOZZECK**

Sempre con diligenza, signor dottore: perché i soldi per la casa vanno alla mia donna: è perciò che lo faccio!

**DOTTORE**

Lei è un caso interessante, si comporti bene, mi raccomando! Wozzeck, riceverà un soldo in più di supplemento. Ma cos'è che deve fare? Cosa è che deve fare? Eh, cosa?

ihr herumtappen muß, daß man meint, sie verirnt wie Spinnengewebe. Ach, wenn was is und doch nicht is! Ach! Ach, Marie! Wenn Alles dunkel is, und...

**DOKTOR**

Kerl, Er tastet mit seinen Füßen herum, wie mit Spinnenfüßen.

**WOZZECK**

...nur noch ein roter Schein im Westen, wie von einer Esse: an was soll man sich da halten?

Herr Doktor. Wenn die Sonne im Mittag steht, und es ist, als ging' die Welt in Feuer auf, hat schon eine fürchterliche Stimme zu mir geredet.

**DOKTOR**

Wozzeck, Er hat eine aberratio...

**WOZZECK**

Die Schwämme! Haben Sie schon die Ringe von den Schwämmen am Boden gesehn? Lini-enkreise – Figuren – Wer das lesen könnte!

**DOKTOR**

Wozzeck, Er kommt ins Narrenhaus. Er hat schöne fixe Idee, eine köstliche aberratio mentalis partialis, zweite Spezies! Sehr schön ausgebildet! Wozzeck, Er kriegt noch mehr Zulage! Tut Er noch Alles wie sonst? Rasiert seinen Hauptmann? Fängt fleißig Molche? Ißt seine Bohnen?

**WOZZECK**

Immer ordentlich, Herr Doktor; denn das Menagegeld kriegt das Weib: Darum tu' ich's ja!

**DOKTOR**

Er ist ein intressanter Fall, halt' Er sich nur brav! Wozzeck, Er kriegt noch einen Groschen mehr Zulage. Was muß Er aber tun? Was muß Er tun? Was?

**WOZZECK**

*(senza curarsi del Dottore)*

Oh Maria, Maria! Ohimè!

**DOTTORE**

Mangiare fagioli, poi mangiare carne di montone, non tossire, radere il suo Capitano, nel frattempo curare l'idea fissa!

*(andando sempre più in estasi)*

Oh! La mia teoria! Oh la mia fama! Diverrò immortale! Immortale! Immortale!

*(nel massimo rapimento)*

Immortale!

*(Improvvisamente tornando al tono freddo e positivo, si accosta a Wozzeck)*

Wozzeck, mi mostri la lingua, adesso!

**WOZZECK**

*(obbedisce)*

**[Preludio orchestrale]**

**Scena V°**

*Strada davanti alla porta di Maria. Al crepuscolo.*

**TAMBURMAGGIORE**

*(in posa)*

**MARIA**

*(gli sta davanti con ammirazione)*

Fa' un po' qualche passo!

**TAMBURMAGGIORE**

*(esegue alcuni passi di marcia)*

**MARIA**

Hai un petto da toro e una barba da leone. Nessuno è come te! Sono fiera di fronte a tutte le donne!

**TAMBURMAGGIORE**

Quando poi domenica ho il grosso ciuffo di piume, e i guanti bianchi! Corpo di Bacco! Il principe dice sempre: "Accipicchia! Che tipo in gamba!"

**WOZZECK**

Ach Marie! Marie! Ach!

**DOKTOR**

Bohnen essen, dann Schöpfenfleisch essen, nicht husten, seinen Hauptmann rasieren, dazwischen die fixe Idee pflegen!

Oh! meine Theorie! Oh mein Ruhm! Ich werde unsterblich!

Unsterblich!

Wozzeck, zeig' Er mir jetzt die Zunge!

**WOZZECK**

**TAMBOURMAJOR**

**MARIE**

Geh einmal vor Dich hin!

**TAMBOURMAJOR**

**MARIE**

Über die Brust wie ein Stier und ein Bart wie ein Löwe. So ist Keiner! Ich bin stolz vor allen Weibern!

**TAMBOURMAJOR**

Wenn ich erst am Sonntag den großen Federbusch hab', und die weißen Handschuh! Donnerwetter! Der Prinz sagt immer: "Mensch! Er ist ein Kerl!"

**MARIA**

*(ironica)*

Macché!

*(gli si pianta davanti, ammirata)*

Maschio!

**TAMBURMAGGIORE**

E anche tu sei una bella femmina! Per diana!  
Faremo un allevamento di tamburmaggiori. Eh?

*(l'abbraccia)*

**MARIA**

Lasciami!

*(fa per liberarsi. Lottano insieme)*

**TAMBURMAGGIORE**

Bestia selvaggia!

**MARIA**

*(si strappa via)*

Non mi toccare!

**TAMBURMAGGIORE**

*(si drizza in tutta la sua altezza e si accosta stretto a Maria; con intenzione)*

Hai il demonio negli occhi?!

*(l'abbraccia di nuovo, stavolta con decisione quasi minacciosa)*

**MARIA**

E sia pure, per me fa lo stesso!

*(si precipita nelle sue braccia e scompare con lui dentro la porta di casa aperta.)*

**MARIE**

Ach was!

Mann!

**TAMBOURMAJOR**

Und Du bist auch ein Weibsbild! Sapperment!  
Wir wollen eine Zucht von Tambourmajors anlegen. Was?!

**MARIE**

Laß mich!

**TAMBOURMAJOR**

Wildes Tier!

**MARIE**

Rühr mich nicht an!

**TAMBOURMAJOR**

Sieht Dir der teufel aus den Augen?!

**MARIE**

Meinetwegen, es ist Alles eins!

## ATTO SECONDO

### [Breve introduzione orchestrale]

### Scena I°

*La stanza di Maria. È mattina, c'è il sole.*

**MARIA**

*(seduta, col bambino in grembo, tiene un pezzetto di specchio in mano e si rimira)*

Come brillano le pietre! Che pietre saranno?  
Che ha detto?

*(riflette. Al ragazzo che si è mosso)*

Dormi, ragazzo! Chiudi gli occhi!...

*(Il bambino nasconde gli occhi con le mani)*

...più forte. Più forte! Stai così!

*(il bambino torna a muoversi)*

Zitto, altrimenti viene a prenderti!

Chiudi o bimba la finestrella!  
Ché verrà lo zingarello,  
Per la mano ti prenderà,  
Al suo paese ti porterà!

*(Il bambino, spaventatissimo, ha nascosto la testa tra le pieghe della veste materna, dove se ne sta quieto)*

**MARIA**

*(torna a rimirarsi nello specchio)*

È certo oro! Gente come noi non ha che un  
cantuccio al mondo, e un pezzetto di specchio.

*(dando in smanie)*

Eppure io ho una bocca rossa come quella  
delle gran dame, coi loro specchi dall'alto al  
basso e i loro bei signori che gli baciano le  
mani; ma io sono soltanto una povera femmina.

*(Il bambino si raddrizza)*

*(seccata)*

Buono! Ragazzo! E occhi chiusi!

*(lampeggia con lo specchio)*

Il folletto del sonno: come corre lungo il muro...

**MARIE**

Was die Steine glänzen? Was sind's für  
welche? Was hat er gesagt?

Schlaf, Bub! Drück die Augen zu,

fest. Noch fester! Bleib so!

Still, oder er holt Dich!

Mädel, mach's Lädél zu!  
's kommt ein Zigeunerbu',  
Führt Dich an seiner Hand  
Fort ins Zigeunerland.

**MARIE**

's ist gewiß Gold! Unsereins hat nur ein Eck-  
chen in der Welt und ein Stückchen Spiegel.

Und doch hab' ich einen so rote Mund, als die  
großen Madamen mit ihren Spiegeln von oben  
bis unten und ihren schönen Herrn, die ihnen  
die Hände küssen; aber ich bin nur ein armes  
Weibsbild!

Still! Bub! Die Augen zu!

Das Schlafengelchen; wie's an der Wand  
läuft...

*(Il bambino non obbedisce)*

*(quasi rabbiosa)*

Chiudi gli occhi! Altrimenti, con un'occhiata, ti farà diventare cieco...

Mach die Augen zu! Oder es sieht Dir hinein, daß Du blind wirst...

*(lampeggia di nuovo con lo specchio)*

**WOZZECK**

**WOZZECK**

*(entra alle spalle di Maria)*

**MARIA**

**MARIE**

*(che immobile – come il bambino intimidito – attende l'effetto del gioco con lo specchio, da principio non vede Wozzeck. A un tratto sussulta, portandosi le mani alle orecchie)*

**WOZZECK**

**WOZZECK**

Che hai?

Was hast da?

**MARIA**

**MARIE**

Niente!

Nix!

**WOZZECK**

**WOZZECK**

Sotto le tue dita qualcosa brilla, però!

Unter Deinen Fingern glänzt's ja.

**MARIA**

**MARIE**

Un piccolo orecchino – l'ho trovato...

Ein Ohrringlein, – hab's gefunden –

**WOZZECK**

**WOZZECK**

*(esamina con attenzione l'orecchino)*

Io non ho mai trovato una cosa simile,

Ich hab so was noch nicht gefunden

*(un po' minaccioso)*

e due in una volta.

zwei auf einmal.

**MARIA**

**MARIE**

Sono forse una donnaccia?

Bin ich ein schlecht Mensch?

**WOZZECK**

**WOZZECK**

*(con tono conciliante)*

E va bene, Maria! Va bene –

's ist gut, Marie! 's ist gut –

*(si volge al ragazzo)*

Quanto dorme questo bimbo! Mettigli la mano sotto il braccino, la sedia gli fa male. Ha la fronte tutta imperlata... Nient'altro che lavoro sotto il sole, e sudore persino nel sonno. Noi povera gente!

Was der Bub immer schläft! Greif ihm unter's Ärmchen, der Stuhl drückt ihn. Die hellen Tropfen stehn ihm auf der Stirn... Nichts als Arbeit unter der Sonne, sogar Schweiß im Schlaf. Wir arme Leut!

*(in tono completamente mutato)*

Eccoti altro denaro, Maria

*(glielo dà nella mano)*

la paga e qualcosa dal Capitano e dal Dottore.

**MARIA**

Dio te ne renda merito, Franz.

**WOZZECK**

Devo andar via, Maria... Addio!

*(via)*

**MARIA**

*(sola)*

Sono davvero una donnaccia. Vorrei trafiggermi  
– Oh! Che storie! Tanto andrà tutto al diavolo:  
uomo, donna e bambino!

**[Postludio orchestrale]**

## Scena II°

*Strada in città. Giorno,*

*Il Capitano e il Dottore si incontrano*

**CAPITANO**

*(fin da lontano)*

Dove di va così in fretta, signor Chiodo-di-  
bara?

**DOTTORE**

*(in gran fretta)*

E dove si va così lentamente, signor Angelo-di-  
piazza-d'armi?

**CAPITANO**

Si prenda tempo, su!

*(fa per raggiungere il dottore, che prosegue rapidamente)*

**DOTTORE**

*(continuando la corsa)*

Urgente!

**CAPITANO**

Non corra tanto! Uffa!

*(respira profondamente e rumorosamente)*

Da ist wieder Geld, Marie

die Löhnung und was vom Hauptmann und  
vom Doktor

**MARIE**

Gott vergelts, Franz.

**WOZZECK**

Ich muß fort, Marie... Adies!

**MARIE**

Ich bin doch ein schlecht Mensch, Ich könnt  
mich erstechen – Ach! was Welt! Geht doch  
Alles zum Teufel: Mann und Weib und Kind!

**HAUPTMANN**

Wohin so eilig, geehrtester Herr Sargnagel?

**DOKTOR**

Wohin so langsam, geehrtester Herr Exercizen-  
gel?

**HAUPTMANN**

Nehmen Sie sich Zeit!

**DOKTOR**

Pressiert

**HAUPTMANN**

Laufen Sie nicht so! Uff!

Non corra! Un buon uomo non va così in fretta.  
Un buon uomo...

**DOTTORE**

Urgente, urgente!

**CAPITANO**

Un buon...

*(sempre più senza fiato)*

Non fa altro che correr dietro alla morte, così!

**DOTTORE**

*(rallentando un po' il passo, in modo che il capitano riesce a raggiungerlo, seccato)*

Non posso rubare il mio tempo.

**CAPITANO**

Un buon uomo...

**DOTTORE**

Urgente, urgente, urgente!

**CAPITANO**

*(riesce ad agguantare il Dottore per la giacca un paio di volte)*

Ma non corra così precipitosamente, signor  
Chiodo-di-bara! Non fa che consumare le  
gambe sul selciato!

*(riesce ad arrestare il Dottore; ansimando profondamente fra una parole e l'altra)*

Permetta che io salvi una

*(calmandosi a poco a poco)*

vita umana –

*(profondo respiro)*

**DOTTORE**

*(proseguendo lentamente, si decide a dare ascolto al Capitano)*

Una donna, fra un mese morta!

*(torna a fermarsi, con aria di mistero)*

Cancer uteri. Ne ho avute già venti di pazienti  
simili – Tra un mese –

*(fa per proseguire)*

**CAPITANO**

Dottore, non mi spaventi! C'è stata gente che  
è morta di spavento, di puro e semplice spa-

Laufen Sie nicht! Ein guter Mensch seht nicht  
so schnell. Ein guter Mensch...

**DOKTOR**

Pressiert, pressiert!

**HAUPTMANN**

Ein guter...

Sie hetzen sich ja hinter dem Tod d'rein!

**DOKTOR**

Ich kann meine Zeit nicht stehlen.

**HAUPTMANN**

Ein guter Mensch...

**DOKTOR**

Pressiert, pressiert, pressiert!

**HAUPTMANN**

Aber rennen Sie nicht so, Herr Sargnagel! Sie  
schleifen ja Ihre Beine auf dem Pflaster ab.

Erlauben Sie, daß ich ein Menschenleben

rette –

**DOKTOR**

Frau, in vier Wochen tot!

Cancer uteri. Habe schon zwanzig solche Pati-  
enten gehabt – In vier Wochen –

**HAUPTMANN**

Doktor, erschrecken Sie mich nicht! Es sind  
schon Leute am Schreck gestorben, am puren

vento!

**DOTTORE**

Tra un mese! – C'è un preparato interessante.

**CAPITANO**

Oh – oh – oh...

**DOTTORE**

*(fermandosi del tutto ed esaminando freddamente il Capitano)*

E lei stesso! Hm! Gonfio, grasso, collo grosso, costituzione apoplettica! Sì, signor Capitano,

*(con aria di mistero)*

lei può essere colpito da un'apoplexia cerebri: può darsi però che la colpisca soltanto da un lato. Sì! Può restare paralizzato da un lato solo,

*(di nuovo con aria di mistero)*

o nel migliore dei casi soltanto sotto!

**CAPITANO**

*(gemendo)*

Per l'amor...

**DOTTORE**

*(traboccando d'entusiasmo)*

Sì! Queste sono, press'a poco, le sue prospettive per il prossimo mese! Peraltro posso assicurarle che rappresenterà un caso particolarmente interessante, e se Dio concede che la sua lingua rimanga in parte paralizzato, faremo degli esperimenti imperituri!

*(fa per scappar via, con una brusca giravolta)*

**CAPITANO**

*(afferra in fretta il Dottore e lo trattiene)*

Fermo, Dottore! Non la lascio! Chiodo-di-bara! Amico-dei-morti! Tra un mese? –

*(ansimando già)*

C'è gente che per un semplice spavento... Dottore!

hellen Schreck!

**DOKTOR**

In vier Wochen! – Gibt ein intressantes Präparat.

**HAUPTMANN**

Oh – oh – oh...

**DOKTOR**

Und Sie selbst! Hm! Aufgedunsen, fett, dicker Hals, apoplektische Konstitution! Ja, Herr Hauptmann,

Sie können eine apoplexia cerebri kriegen; Sie können sie aber vielleicht nur auf der einen Seite bekommen. Ja! Sie können nur auf der einen Seite gelähmt werden,

oder im besten Fall nur unten!

**HAUPTMANN**

Um Gottes...

**DOKTOR**

Ja! Das sind so ungefähr Ihre Aussichten auf die nächsten vier Wochen! Übrigens kann ich Sie versichern, daß Sie einen von den intressanten Fällen abgeben werden und wenn Gott will, daß Ihre Zunge zum Teil Gelähmt wird, so machen wir die unsterblichsten Experimente.

**HAUPTMANN**

Halt, Doktor! Ich lasse Sie nicht! Sargnagel! Totenfreund! In vier Wochen? –

Es sind schon Leute am puren Schreck... Doktor!

*(tossisce per l'agitazione e lo sforzo)*

**DOTTORE**

*(Dà al Capitano colpetti sulla schiena per alleviargli la tosse)*

**CAPITANO**

*(commosso)*

Vedo già la gente coi fazzoletti davanti agli occhi.

*(con crescente commozione)*

Ma diranno: era un buon uomo, buon uomo –

**WOZZECK**

*(passa in fretta e fa il saluto)*

**DOTTORE**

*(che è fortemente imbarazzato e cerca di sviare il discorso, vede Wozzeck)*

Ehi, Wozzeck!

**WOZZECK**

*(si ferma)*

**DOTTORE**

Dove si precipita con tanta furia, passandoci davanti?

**WOZZECK**

*(fa il saluto e vuole riprendere la strada)*

**DOTTORE**

Resti qui dunque, Wozzeck!

**WOZZECK**

*(finisce col fermarsi e torna indietro lentamente)*

**CAPITANO**

*(che si è ripreso, a Wozzeck)*

Corre come un rasoio aperto per le vie, che si finisce per tagliarsi!

*(guarda più attentamente Wozzeck, che sta lì serio e muto. Si volge poi – un po' confuso – al Dottore. Alludendo alla barba di quest'ultimo)*

Corre come se dovesse radere le barbe di tutte le università e lo impiccassero finché un sol pelo...

Sì giusto,

*(fischia)*

**DOKTOR**

**HAUPTMANN**

Ich sehe schon die Leute mit den Sacktüchern vor den Augen.

Aber sie werden sagen: Er war ein guter Mensch, ein guter Mensch –

**WOZZECK**

**DOKTOR**

He, Wozzeck!

**WOZZECK**

**DOKTOR**

Was hetzt Er sich so an uns vorbei?

**WOZZECK**

**DOKTOR**

Bleib Er doch, Wozzeck!

**WOZZECK**

**HAUPTMANN**

Er läuft ja wie ein offenes Rasiermesser durch die Welt, man Schneidet sich an Ihm!

Er läuft, als hätt er die Vollbärte aller Universitäten zu rasieren, und würde gehängt, so lang noch ein letztes Haar...

Ja richtig,

le barbe lunghe... ma che volevo dire?

*(meditando, pensieroso, con qualche fischio)*

le barbe lunghe? –

**DOTTORE**

*(citando)*

“Una lunga barba sotto il mento” hm! Ne parla già Plinio.

**CAPITANO**

*(aiutato dall'allusione del Dottore si dà un colpetto in fronte)*

Ah! Ecco qua!

**DOTTORE**

*(alludendo)*

Bisogna toglierne l'abitudine ai soldati –

**CAPITANO**

*(con intenzione)*

Le barbe lunghe! Che ne dice, Wozzeck?

**DOTTORE**

*(ascolta da ora divertito il Capitano, mugolando il suo tema e segnandone il ritmo col suo bastone da passeggio, come si trattasse di una bacchetta di tamburo)*

**CAPITANO**

*(a Wozzeck)*

Non ha trovato per caso il pelo di una barba nella sua scodella? Ahah! Mi capisce, no? Il pelo di un uomo, della barba di un geniere, o di un sottufficiale, o di un tamburmaggiore.

**DOTTORE**

Ehi, Wozzeck? Ma la sua è una brava donna, nevero?!

**WOZZECK**

Che cosa intende dire, signor Dottore, e lei, signor Capitano?

**CAPITANO**

Che faccia fa, costui! Be'! Se non proprio nella minestra, se però si affretta un po' e gira l'angolo, forse potrà ancora trovarne uno su un paio di labbra! Voglio dire, un pelo!

die langen Bärte... was wollte ich doch sagen?

die langen Bärte? –

**DOKTOR**

“Ein langer Bart unter dem Kinn” hm! schon Plinius spricht davon, –

**HAUPTMANN**

Ha! Ich habs –

**DOKTOR**

man muß ihn den Soldaten abgewöhnen –

**HAUPTMANN**

die langen Bärte! Was ist's, Wozzeck?

**DOKTOR**

**HAUPTMANN**

Hat Er nicht ein Haar aus einem Bart in seiner Schüssel gefunden? Haha! Er versteht mich doch? Ein Haar von einem Menschen, vom Bart eines Sappeurs, oder eines unteroffiziers, oder eines Tambourmajors.

**DOKTOR**

He, Wozzeck? Aber Er hat doch ein braves Weib?!

**WOZZECK**

Was wollen Sie damit sagen, Herr Doktor, und Sie, Herr Hauptmann?!

**HAUPTMANN**

Was der Kerl für ein Gesicht macht! Nun! Wenn auch nicht grad in der Suppe, aber wenn Er sich eilt und um die Ecke läuft, so kann Er vielleicht noch auf einem Paar Lippen eins finden! Ein Haar nämlich!

*(dolcemente)*

A proposito, un paio di labbra! – Oh, anch'io una volta ho provato l'amore!  
Ma, diamine, lei è bianco come un lenzuolo!

**WOZZECK**

Signor Capitano io sono un povero diavolo. Non ho nient'altro in questo mondo! Signor Capitano, se, se lei vuol scherzare –

**CAPITANO**

*(saltando su)*

Scherzare?! Io? Che ti colga...

**WOZZECK**

Signor Capitano, a molti la terra brucia in modo infernale – sì che l'inferno è freddo in confronto. – Signor...

**CAPITANO**

Scherzare! Benedett'uomo – Ecché, vuole sparsarsi? Mi trapassa con gli occhi!

**DOTTORE**

Il polso, Wozzeck!

*(afferra il polso di Wozzeck)*

Piccolo... duro... aritmico –

**WOZZECK**

*(strappa la mano al Dottore)*

Signor Capitano...

*(tra sé con agitazione crescente)*

Molte cose sono possibili... Quell'uomo...  
Molte cose sono possibili...

**CAPITANO**

Io ho buone intenzioni nei suoi confronti, perché lei è un buon uomo, Wozzeck,

*(commosso)*

un buon uomo!

**DOTTORE**

*(considera ed esamina Wozzeck)*

Muscoli facciali contratti, tesi, occhi fissi.

Übrigens, ein Paar Lippen! – Oh, ich habe auch einmal die Liebe gefühlt!  
Aber, Kerl, Er ist ja kreideweiß!

**WOZZECK**

Herr Hauptmann, ich bin ein armer Teufel! Hab' sonst nichts auf dieser Welt! Herr Hauptmann, wenn Sie Spaß machen –

**HAUPTMANN**

Spaß?! Ich? Daß Dich der...

**WOZZECK**

Herr Hauptmann, die Erd' ist Manchem höllen- heiß – die Hölle ist kalt dagegen. – Herr...

**HAUPTMANN**

Spaß! Kerl – Kerl, will Er sich erschießen? Er sticht mich ja mit seinen Augen!

**DOKTOR**

Den Puls, Wozzeck!

Klein... hart... arhythmisch –

**WOZZECK**

Herr Hauptmann...

Er ist viel möglich... Der Mensch... Es ist viel möglich...

**HAUPTMANN**

Ich mein's gut mit Ihm, weil Er ein guter Mensch ist, Wozzeck

ein guter Mensch!

**DOKTOR**

Gesichtsmuskeln starr, gespannt, Augen stier.

**WOZZECK**

Dio del cielo! Verrebbe la voglia di impiccarsi!  
Così si saprebbe a che punto si è!

*(parte precipitosamente senza salutare. Via)*

**CAPITANO**

*(stranito, segue con lo sguardo Wozzeck)*

Come corre, il tipo, e la sua ombra dietro!

**DOTTORE**

È un fenomeno questo Wozzeck!

**CAPITANO**

Mi fa proprio girare la testa

*(con voce nasale)*

quell'individuo! E come è disperato!

*(con voce normale)*

Questo non mi piace! Un buon uomo è riconoscente a Dio.

**DOTTORE**

*(il quale teme una nuova effusione sentimentale, a questa parole del Capitano si mette in moto, come si ricordasse della sua fretta iniziale)*

**CAPITANO**

Un buon uomo non ha nemmeno coraggio!

*(riferendosi a Wozzeck)*

Solo un farabutto ha coraggio!

*(si accompagna al Dottore. Andandosene)*

Solo un farabutto!...

*(dietro la scena)*

farabutto...

**WOZZECK**

Gott im Himmel! Man könnte Lust bekommen,  
sich aufzuhängen! Dann wüßte man, woran  
man ist!

**HAUPTMANN**

Wie der Kerl läuft und sein Schatten hinterdrein!

**DOKTOR**

Er ist ein Phänomen, dieser Wozzeck!

**HAUPTMANN**

Mir wird ganz schwindlich

vor dem Menschen! Und wie verzweifelt!

Das hab ich nicht gern! Ein guter Mensch ist dankbar gegen Gott.

**DOKTOR**

**HAUPTMANN**

ein guter Mensch hat auch keine Courage!

Nur ein Hundsfott hat Courage!

Nur ein Hundsfott...

Hundsfott...

[*Alcune misure musicali conclusive e di trapasso, poi Introduzione (orchestra da camera)*]

### Scena III°

*Strada davanti alla porta di casa di Maria. Giornata grigia.*

**MARIA**

*(sta davanti alla porta)*

**WOZZECK**

*(viene rapidamente alla sua volta, sul marciapiede)*

**MARIA**

Buon giorno, Franz.

**WOZZECK**

*(la guarda fisso e scuote la testa)*

Non vedo niente, non vedo niente. Oh, bisognerebbe vedere, bisognerebbe poterlo toccare coi pugni!

**MARIA**

Che hai, Franz?

**WOZZECK**

*(come sopra)*

Sei tu ancora, Maria?! Un peccato, grosso e largo così – dovrebbe puzzare da far scappare impestati gli angeli dal cielo! Ma tu hai una bocca rossa, una bocca rossa – nessuna bollicina sopra?

**MARIA**

Sei matto nel cervello, Franz, io ho paura...

**WOZZECK**

Tu sei bella – “come il peccato”. Ma può essere così bello il peccato mortale, Maria?

*(indica a un tratto un punto, davanti alla porta, sussultando)*

Qua! Qua stava, eh

*(in posa)*

così, così?

**MARIA**

Io non posso vietare la strada alla gente...

**MARIE**

**WOZZECK**

Guten Tag, Franz.

**WOZZECK**

Ich seh' nichts, ich seh' nichts. O, man müßt's seh'n, man müßt's greifen können mit den Fäusten!

**MARIE**

Was hast, Franz?

**WOZZECK**

Bist Du's noch, Marie?! Eine Sünde, so dick und breit – das müßt' stinken, daß man die Engel zum Himmel hinausräuchern könnt'. Aber Du hast einen rote Mund, einen roten Mund – keine Blase drauf?

**MARIE**

Du bist hirnwütig, Franz, ich fürcht' mich...

**WOZZECK**

Du bist schön – “wie die Sünde”. Aber kann die Todsünde so schön sein, Marie?

Da! Hat er da gestanden,

so, so?

**MARIE**

Ich kann den Leuten die Gasse nicht verbieten...

**WOZZECK**

Diavolo! Stava proprio qua?

**MARIA**

Poiché il giorno è lungo e il mondo è vecchio, molte persone possono stare in un medesimo posto, una dopo l'altra.

**WOZZECK**

Io l'ho visto!

**MARIA**

Molte cose è possibile vedere, quando si hanno due occhi e quando non si è ciechi e quando splende il sole.

**WOZZECK**

*(sempre più incapace di dominarsi, esplodendo)*

Tu accanto a lui!

**MARIA**

E quand'anche!

**WOZZECK**

*(si scaglia su di lei, urlando)*

Femmina!

**MARIA**

Non mi toccare!

**WOZZECK**

*(lascia ricadere lentamente la mano alzata)*

**MARIA**

Preferisco un coltello in corpo che una mano sopra di me.

*(andandosene)*

Non l'ha osato mio padre, quando avevo dieci anni...

*(via in casa)*

**WOZZECK**

*(la segue con lo sguardo fisso)*

“Preferisco un coltello”...

*(bisbigliando timidamente)*

**WOZZECK**

Teufel! Hat er da gestanden?

**MARIE**

Diweil der Tag lang und die Welt alt ist, können viele Menschen an einem Platze stehn, einer nach dem andern.

**WOZZECK**

Ich hab ihn gesehn!

**MARIE**

Man kann viel sehn, wenn man zwei Augen hat und wenn man nicht blind ist und wenn die Sonne scheint.

**WOZZECK**

Du bei ihm!

**MARIE**

Und wenn auch!

**WOZZECK**

Mensch!

**MARIE**

Rühr' mich nicht an!

**WOZZECK**

**MARIE**

Lieber ein Messer in den Leib, als eine Hand auf mich.

Mein Vater hats nicht gewagt, wie ich zehn Jahr alt war...

**WOZZECK**

“Lieber ein Messer...”

L'essere umano è un abisso, vengono le vertigini a guardare giù...

*(andandosene)*

vengono le vertigini...

*(via)*

*(scena vuota)*

**[Preludio orchestrale – Ländler]**

**Scena IV°**

*Giardino di una locanda. Tarda sera.*

*L'orchestrina della locanda sul palcoscenico termina per l'appunto il ländler del preludio orchestrale. Garzoni, soldati e serve sulla pista da ballo: in parte ballano, in parte stanno a guardare. Tra essi Maria, il Tamburmaggiore e Andres.*

**PRIMO GARZONE**

Ho indosso una camiciolina che non è mia.

**SECONDO GARZONE**

*(imitando il primo)*

Che non è mia...

**PRIMO GARZONE**

E l'anima mia puzza di acquavite.

*(I garzoni, i soldati e le serve lasciano pian piano la pista da ballo, radunandosi a gruppi. Un gruppo si fa intorno ai due garzoni ubriachi)*

**PRIMO GARZONE**

L'anima mia, l'anima mia immortale, puzza di acquavite! Puzza e non so perché?! Perché il mondo è così triste? Perfino il denaro va in putrefazione!

**SECONDO GARZONE**

Non ti scordar di me! Fratello! Amicizia!

*(abbraccia il Primo garzone)*

Perché è così bello il mondo? – Vorrei che i nostri nasi fossero due bottiglie e potessimo versarceli l'un l'altro dentro il collo.

**PRIMO GARZONE**

L'anima mia, l'anima mia immortale puzza. Oh! È una cosa triste, triste, tri...

*(si addormenta)*

Der Mensch ist ein Abgrund, es schwindelt Einem, wenn man hinunterschaut...

mich schwindelt...

**1. HANDWERKSBURSCHE**

Ich hab' ein Hemdlein an, das ist nicht mein.

**2. HANDWERKSBURSCHE**

Das ist nicht mein...

**1. HANDWERKSBURSCHE**

Und meine Seele stinkt nach Branntewein.

**1. HANDWERKSBURSCHE**

Meine Seele, meine unsterbliche Seele, stinkt nach Branntewein! Sie stinkt, und ich weiß nicht, warum? Warum ist die Welt so traurig? Selbst das Geld geht in Verwesung über!

**2. HANDWERKSBURSCHE**

Vergiß mein nicht! Bruder! Freundschaft!

Warum ist die Welt so schön! – Ich wollt' unsre Nasen wären zwei Bouteillen, und wir könnten sie uns einander in den Hals gießen.

**1. HANDWERKSBURSCHE**

Meine Seele, meine unsterbliche Seele stinkt. Oh! Das ist traurig, traurig, traurig, trau-

**SECONDO GARZONE**

Tutto il mondo è color di rosa! Acquavite, ecco la vita mia!

*(Garzoni e soldati e serve ritornano sulla pista da ballo e ricominciano a ballare. Tra loro, di nuovo Maria e il Tamburmaggiore)*

**WOZZECK**

*(dopo un po' entra precipitosamente, vede Maria che passa ballando col Tamburmaggiore)*

Lui! Lei! Diavolo!

**MARIA**

*(passa ballando)*

Sempre più, sempre più!

**WOZZECK**

“Sempre più, sempre più”

*(cade sopra una panca vicino alla pista da ballo. Tra sé)*

Girate! Voltatevi! Perché Dio non spegne il sole? Tutto si voltola sottosopra in lascivia: uomo e donna, individuo e animale!

*(guarda di nuovo la pista da ballo)*

Donna! Donna!... La donna è calda! È calda! Calda!

*(sobbalza con impeto)*

Come la va tastando!! Per tutto il corpo! E lei ci ride!...

**MARIA E TAMBURMAGGIORE**

*(in mezzo alle coppie)*

Sempre più! Sempre più!

**WOZZECK**

*(con agitazione crescente)*

Dannazione!

*(non riesce infine a dominarsi più e fa per precipitarsi sulla pista)*

Io –

*(ma vi rinuncia, poiché il ballo è terminato e garzoni, soldati e serve lasciano la pista. Torna a sedersi.)*

**GARZONI E SOLDATI**

Un cacciatore della Pfalz  
Va cavalcando per il bosco!  
Oilì, oilà!  
Oilì, oilà!

**2. HANDWERKSBURSCHE**

Die ganze Welt ist rosenrot! Branntewein, das ist mein Leben!

**WOZZECK**

Er! Sie! Teufel!

**MARIE**

Immer zu, immer zu!

**WOZZECK**

“Immer zu, immer zu!”

Dreht Euch! Wälzt Euch! Warum löscht Gott die Sonne nicht aus? Alles wälzt sich in Unzucht übereinander: Mann und Weib, Mensch und Vieh!

Weib! Weib!... Das Weib ist heiß! heiß!

Wie er an ihr herumgreift!! An ihrem Leib! Und sie lacht dazu!...

**MARIE UND TAMBOURMAJOR**

Immer zu, immer zu!

**WOZZECK**

Verdammt!

Ich –

**BURSCHE UND SOLDATEN**

Ein Jäger aus der Pfalz  
Ritt einst durch einen grünen Wald!  
Halli, Hallo!  
Halli! Hallo!

La caccia è allegra, sì!  
In mezzo al verde, sì!  
Oilì, oilà!  
Oilì, oilà!

Ja lustig ist die Jägerei,  
Allhie auf grüner Haid!  
Halli, Hallo!  
Halli, Hallo!

**ANDRES**

*(afferra la chitarra, si improvvisa direttore del coro e impone un "ritardando", andando sulle ultime note del coro con tono di nenia)*

O figlia cara, cara figlia,  
Che t'eri immaginato  
Quando ti sei attaccata  
A carrettieri e vetturali?!

**ANDRES**

O Tochter, liebe Tochter  
Was hast Du gedenkt,  
Daß Du Dich an die Kutscher  
Und die Fuhrknecht hast gehängt?!

**GARZONI E SOLDATI**

La caccia è allegra, sì!  
In mezzo al verde, sì!  
Oilì, oilà!  
Oilì, oilà!

**BURSCHE UND SOLDATEN**

Ja lustig ist die Jägerei,  
Allhie auf grüner Haid!  
Halli, Hallo!  
Halli, Hallo!

**ANDRES**

Oilì, oilà!

**ANDRES**

Hallo! Hallo!

*(restituisce la chitarra al sonatore della locanda e si rivolge a Wozzeck)*

**WOZZECK**

Che ora è?

**WOZZECK**

Wie viel Uhr?

**ANDRES**

Le undici!

**ANDRES**

Elf Uhr!

**WOZZECK**

Ah sì? Credevo fosse più tardi!

**WOZZECK**

So? Ich meint', es müßt später sein!

*(Intanto l'orchestrina della locanda ha attaccato un ländler, e tutti ballano di nuovo)*

**WOZZECK**

Non passa mai il tempo in questi spassi –

**WOZZECK**

Die Zeit wird Einem lang bei der Kurzweil –

**ANDRES**

Perché te ne stai seduto lì davanti alla porta?

**ANDRES**

Was sitztest Du da vor der Tür?

**WOZZECK**

Sto bene seduto qui. Ci sono molte persone  
che stanno vicine alla porta e non lo sanno,  
finché non li portano fuori, coi piedi avanti!

**WOZZECK**

Ich sitz' gut da. Es sind manche Leut' nah an  
der Tür und wissen's nicht, bis man sie zur Tür  
hinausträgt, die Füß' voran!

**ANDRES**

È duro il tuo sedile.

**ANDRES**

Du sitztest hart.

**WOZZECK**

No, sto bene, e nel sepolcro fresco starò ancor  
meglio –

**WOZZECK**

Gut sitz' ich, und im kühlen Grab, da lieg' ich  
dann noch besser –

**ANDRES**

Sei sbronzo?...

**WOZZECK**

No, purtroppo non ci riesco.

**ANDRES**

*(annoiato, coi pensieri rivolti al ballo, si distoglie fischiando da Wozzeck)*

*(Nel frattempo il ballo è terminato. I garzoni e i soldati lasciano la pista e si rivolgono al Primo garzone, che intanto si è svegliato: questi monta sopra il tavolo e comincia a predicare, accompagnato dall'orchestra sul palcoscenico.)*

**PRIMO GARZONE**

*(da principio lamentoso)*

Tuttavia quando un viandante che sta appoggiato al fiume del tempo, ovvero evoca alla propria mente la Sapienza divina e si domanda: perché esiste l'uomo?

*(con pathos)*

Ma in verità, cari ascoltatori, io vi dico

*(trasfigurato)*

bene che sia così! Perché di che cosa avrebbero dovuto vivere l'agricoltore, il bottaio, il sarto, il medico, se Dio non avesse creato l'uomo? Di che cosa avrebbero dovuto vivere il sarto, se Egli non avesse instillato nell'uomo il senso della vergogna? Di che cosa il soldato e l'oste, se Egli non lo avesse munito alla tendenza a sparare e all'umidità?

Per tale ragione, miei amatissimi, non dubitate: poiché tutto è piacevole e ben fatto...

Ma tutto ciò ch'è terreno, è vano: perfino il denaro va in putrefazione,

*(ricade a poco a poco nel suo tono lacrimoso come all'inizio della scena, per finire a ritmo di ländler)*

E l'anima mia puzza di acquavite.

*(Urlò generale. L'oratore è circondato e condotto via da una parte dei garzoni. Gli altri si avviano cantando in parte alla pista da ballo, i parte ai tavoli nel fondo)*

**GARZONI E SOLDATI**

La caccia è allegra, sì!...  
Oii!

**ANDRES**

Bist besoffen?...

**WOZZECK**

Nein, leider, bring's nit z'sam.

**ANDRES**

**1. HANDWERKSBURSCHE**

Jedoch, wenn ein Wanderer, der gelehnt steht an dem Strom der Zeit, oder aber sich die göttliche Weisheit vergegenwärtigt und fraget: Warum ist der Mensch?

Aber wahrlich, geliebte Zuhörer, ich sage Euch:

Es ist gut so! Denn von was hätten der Landmann, der Faßbinder, des Schneider, der Arzt leben sollen, wenn Gott den Menschen nicht geschaffen hätte? Von was hätte der Schneider leben sollen, wenn Er nicht dem Menschen die Empfindung der Schamhaftigkeit eingepflanzt hätte? Von was der Soldat und der Wirt, wenn Er ihn nicht mit dem Bedürfnis des Totschießens und der Feuchtigkeit ausgerüstet hätte? Darum, Geliebteste, zweifelt nicht; denn es ist Alles lieblich und fein...

Aber alles Irdische ist eitel; selbst das Geld geht in Verwesung über,

Und meine Seele stinkt nach Branntwein.

**BURSCHEN UND SOLDATEN**

Ja lustig ist die Jägerei...  
Halli!

**ANDRES**

*(dirigendosi anche lui verso il fondo)*

O figlia, cara figlia...

**IL PAZZO**

*(spunta improvvisamente e si avvicina a Wozzeck)*

**WOZZECK**

*(nel frattempo se ne è stato sempre seduto sulla panca al proscenio, indifferente a tutto quanto accadeva)*

**IL PAZZO**

*(si accosta a Wozzeck)*

*(I sonatori dell'orchestrina cominciano ad accordare gli strumenti)*

**IL PAZZO**

*(vicinissimo a Wozzeck)*

Allegro, allegro...

**WOZZECK**

*(da principio non fa attenzione al pazzo)*

*(I sonatori hanno finito di accordare gli strumenti)*

**IL PAZZO**

*(furbescamente)*

ma c'è odore–

**WOZZECK**

Pazzo, che vuoi?

**IL PAZZO**

Odoro, odoro sangue!

**WOZZECK**

Sangue? – Sangue, sangue!

*(In questo momento, attacca il valzer dell'orchestrina. I garzoni, le serve e i soldati, tra cui Maria e il Tamburmaggiore, ricominciano a ballare)*

**WOZZECK**

Vedo rosso, vedo rosso. Mi sembra che tutti si voltolino l'uno sopra l'altro...

**[Postudio orchestrale] –**

**ANDRES**

O Tochter, liebe Tochter...

**DER NARR**

**WOZZECK**

**DER NARR**

**DER NARR**

Lustig, lustig...

**WOZZECK**

**DER NARR**

Aber es riecht –

**WOZZECK**

Narr, was willst du?

**DER NARR**

Ich riech, ich riech Blut!

**WOZZECK**

Blut? – Blut, Blut!

**WOZZECK**

Mir wird rot vor den Augen. Mir ist, als wälzten sie sich alle übereinander...

*Segue come introduzione alla scena successiva*

**[Coro senza parole dei soldati addormentati]**

## Scena V°

*Corpo di guardia in caserma. Notte*

**I SOLDATI**

*(distesi su un tavolaccio, dormono)*

**ANDRES**

*(è disteso insieme a Wozzeck su un tavolaccio e dorme)*

**WOZZECK**

*(geme nel sonno)*

Oh – Oh

*(balzando su)*

Andres! Andres! Non posso dormire.

*(Alle parole di Wozzeck, i soldati che dormono si rigirano inquieti, senza però destarsi)*

**WOZZECK**

*(sempre ad Andres)*

Quando chiudo gli occhi, non faccio che vederla, e sento i violini, sempre più, sempre più. E poi c'è una voce che parla dal muro – Non odi nulla, Andres? I violini e i salti?!

**ANDRES**

*(assonnato)*

Lascia che balli –

**WOZZECK**

E a tratti sembra che mi baleni davanti agli occhi un coltello, un coltello largo!

**ANDRES**

Dormi, pazzo!

**WOZZECK**

Signore mio Dio,

*(prega)*

“e non ci indurre in tentazione. Amen”

**I SOLDATI ADDORMENTATI**

*(canto senza parole)*

**DIE SOLDATEN**

**ANDRES**

**WOZZECK**

Oh – oh –

Andres! Andres! Ich kann nicht schlafen.

**WOZZECK**

Wenn ich die Augen zumach', dann seh' ich sie doch immer, und ich hör' die Geigen immerzu, immerzu. Und dann spricht's aus der Wand heraus – Hörst Du nix, Andres? Wie das geigt und springt?!

**ANDRES**

Laß sie tanzen –

**WOZZECK**

Und dazwischen blitzt es immer vor den Augen wie ein Messer, wie ein breites Messer!

**ANDRES**

Schlaf, Narr!

**WOZZECK**

Mein Herr und Gott,

“und führe uns nicht in Versuchung, Amen”

**DIE SCHLAFENDEN SOLDATEN**

**TAMBURMAGGIORE**

*(entra rumorosamente, molto alticcio)*

Che maschio sono io! Ho una femmina, ti dico, una femmina! Per l'allevamento di tamburmaggiori! Un petto e cosce! E tutto sodo! Gli occhi come carboni ardenti. Insomma, una bella femmina, ti dico...

**ANDRES**

Ehi! E chi è dunque?

**TAMBURMAGGIORE**

Chiedilo qui a Wozzeck!

*(tira fuori dalla tasca una bottiglia di grappa, beve e la porta a Wozzeck)*

Qua, su, trinca – Vorrei che il mondo fosse grappa, grappa, il maschio deve trincare!

*(beve ancora)*

Trinca, su, trinca –

**WOZZECK**

*(guarda altrove e fischia)*

**TAMBURMAGGIORE**

*(urlando)*

Furfante, devo tirarti fuori la lingua dal collo e attorcigliartela al corpo?

*(Lottano insieme)*

**WOZZECK**

*(soggiace)*

**TAMBURMAGGIORE**

*(tenta di strozzare Wozzeck, che giace al suolo)*

Vuoi che ti lasci fiato quanto un peto di vecchia?

*(chino sui Wozzeck)*

Vuoi...

**WOZZECK**

*(cade a terra sfinito)*

**TAMBURMAGGIORE**

*(lascia libero Wozzeck, si riaddrizza e tira fuori dalla tasca la bottiglia di grappa)*

Fischi pure, il furfante, adesso!

**DER TAMBOURMAJOR**

Ich bin ein Mann! Ich hab' ein Weibsbild, ich sag' Ihm, ein Weibsbild! Zur Zucht von Tambourmajors! Ein Busen und Schenkel! Und alles fest! Die Augen wie glühende Kohlen, Kurzum ein Weibsbild, ich sag' Ihm...

**ANDRES**

He! Wer ist es denn?

**TAMBOURMAJOR**

Frag' Er den Wozzeck da!

Da Kerl, sauf' – Ich wollt', die Welt wär Schnaps, Schnaps, der Mann muß saufen!

Sauf', Kerl, sauf' –

**WOZZECK**

**TAMBOURMAJOR**

Kerl, soll ich Dir die Zung' aus dem Hals zieh'n und sie Dir um den Leib wickeln?

**WOZZECK**

**TAMBOURMAJOR**

Soll ich Dir noch so viel Atem lassen, als ein Altweiberfurz?

Soll ich...

**WOZZECK**

**TAMBOURMAJOR**

Jetzt soll der Kerl pfeifen!

*(beve ancora)*

Paonazzo deve diventare, a furia di fischiare!

Dunkelblau soll er sich pfeifen!

*(fischia la stessa melodia fischiata da Wozzeck)*

*(trionfante)*

Che maschio sono io!

Was bin ich für ein Mann!

*(Si volge per andarsene e si allontana rumorosamente. La porta si richiude sbattendo. Scena senza il Tamburmaggiore)*

**WOZZECK**

**WOZZECK**

*(nel frattempo si è alzato lentamente e seduto sulla sua branda)*

**UN SOLDATO**

**EIN SOLDAT**

*(indicando Wozzeck)*

Ha il fatto suo!

Der hat sein Fett!

**ANDRES**

**ANDRES**

Sanguina –

Er blut'.

**WOZZECK**

**WOZZECK**

Uno dopo l'altro!

Einer nach dem Andern!

**IL SOLDATO**

**DER EINE SOLDAT**

*(si rivolta e si addormenta)*

**ANDRES**

**ANDRES**

*(si rivolta anche lui e s'addormenta)*

**GLI ALTRI SOLDATI**

**DIE ABDEREN SOLDATEN**

*(che durante la lotta si erano un po' drizzati, dopo l'uscita del Tamburmaggiore si ricoricano, uno dopo l'altro, e dormono ora tutti)*

**WOZZECK**

**WOZZECK**

*(resta seduto con lo sguardo fisso nel vuoto)*

**[La musica cessa]**

## ATTO TERZO

### Scena I°

*La stanza di Maria. È notte. Lume di candela*

**MARIA**

*(sta seduta al tavolo, sfoglia la Bibbia; il bambino è vicino a lei)*

*(Legge nelle Bibbia)*

“E nessuna frode fu trovata nella bocca di lui...” Signore Iddio, Signore Iddio! Non mi guardare!

*(continua a sfogliare)*

“Ma i Farisei condussero a lui una donna, che viveva in adulterio”. “Gesù però disse: Nemmeno io ti condanno, va’ e non peccare più.” Signore Iddio!

*(si nasconde il viso con le mani)*

**IL BAMBINO**

*(si stringe a Maria)*

**MARIA**

Il ragazzo mi dà una fitta al cuore. Via!

*(spinge via il bambino)*

Si pavoneggia al sole!

*(a un tratto, con più dolcezza)*

No, vieni, vieni qui!

*(tira a sé il bambino)*

Vieni da me!

*(narrando)*

“C’era una volta un povero bambino, che non aveva né padre né madre – tutti erano morti e non aveva nessuno al mondo, e moriva di fame e piangeva giorno e notte. E perché non aveva più nessuno al mondo...” Franz non è venuto, né ieri né oggi...

*(sfoglia in fretta la Bibbia)*

Come sta scritto della Maddalena?

“E si inginocchiò ai suoi piedi e pianse e baciò i suoi piedi e li asciugò con le lacrime e li unse di unguenti...”

**MARIE**

“Und ist kein Betrug in seinem Munde erfunden worden...” Herr-Gott, Herr-Gott! Sieh mich nicht an!

“Aber die Pharisäer brachten ein Weib zu ihm, so im Ehebruch lebte”. “Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht, geh’ hin, und sündige hinfort nicht mehr.” Herrgott!

**DAS KIND**

**MARIE**

Der Bub gibt mir einen Stich in’s Herz. Fort!

Das brüst’ sich in der Sonne!

Nein, komm, komm her!

Komm zu mir!

“Es war einmal ein armes Kind und hatt’ keinen Vater und keine Mutter – war Alles tot und war Niemand auf der Welt, und es hat gehungert und geweint Tag und Nacht. Und weil es Niemand mehr hatt’ auf der Welt...” Der Franz ist nit kommen, gestern nit, heut’ nit...

Wie steht es geschrieben von der Magdalena?...

“Und kniete hin zu seinen Füßen und weinte und küßte seine Füße und netzte sie mit Tränen und salbte sie mit Salben...”

*(si batte il petto)*

Redentore! Vorrei ungere i tuoi piedi – Redentore, tu hai avuto pietà di lei, abbi pietà anche di me!...

**[Postludio orchestrale]**

## Scena II°

*Sentiero nel bosco presso lo stagno. Annotta*

**MARIA**

*(viene da destra con Wozzeck)*

Di là a sinistra si va in città. È lontano ancora. Andiamo più in fretta.

**WOZZECK**

Devi restare qui, Maria. Vieni, siediti.

**MARIA**

Ma devo andarmene.

**WOZZECK**

Vieni.

*(si siedono)*

Hai fatto molta strada, Maria. Non devi più piangerti i piedi a camminare. Che silenzio qui! E così buio. – Ti ricordi, Maria, quanto tempo è che ci conosciamo?

**MARIA**

A Pentecoste tre anni.

**WOZZECK**

E che pensi, quanto durerà ancora?

**MARIA**

*(balza in piedi)*

Devo andare.

**WOZZECK**

Hai paura, Maria? Eppure sei pia!

*(ride)*

E buona! E fedele!

Heiland! Ich möchte Dir die Füße salben – Heiland, Du hast Dich ihrer erbarmt, erbarme Dich auch meiner!...

**MARIE**

Dort links geht's in die Stadt. 's ist noch weit. Komm schneller.

**WOZZECK**

Du sollst dableiben, Marie. Komm, setz' Dich.

**MARIE**

Aber ich muß fort.

**WOZZECK**

Komm

Bist weit gegangen, Marie. Sollst Dir die Füße nicht mehr wund laufen. 's ist still hier! Und so dunkel. – Weißt noch, Marie, wie lang es jetzt ist, daß wir uns kennen?

**MARIE**

Zu pfingsten drei Jahre.

**WOZZECK**

Und was meinst, wie lang es noch dauern wird?

**MARIE**

Ich muß fort.

**WOZZECK**

Fürchst Dich, Marie? Und bist doch fromm?

Und gut! Und treu!

*(la tira giù a sedere. Ridivenuto serio si china su di lei)*

Che labbra dolci hai tu, Maria!

Was Du für süße Lippen hast, Marie!

*(la bacia)*

Darei il cielo e ogni beatitudine se potessi  
baciarti ancora spesso, così! Ma non posso!  
– Perché tremi?

Den Himmel gäb' ich drum und die Seligkeit,  
wenn ich Dich noch oft so küssen dürft! Aber  
ich darf nicht! – Was zitterst?

**MARIA**

C'è la rugiada notturna.

**MARIE**

Der Nachttau fällt.

**WOZZECK**

*(bisbiglia tra sé)*

Chi è freddo, non sente più il freddo! Quando  
cadrà la rugiada mattutina non avrai più freddo.

**WOZZECK**

Wer kalt ist, den friert nicht mehr! Dich wird  
beim Morgentau nicht frieren.

**MARIA**

Che stai dicendo?

**MARIE**

Was sagst Du da?

**WOZZECK**

Niente.

**WOZZECK**

Nix.

*(Lungo silenzio. Sorge la luna)*

**MARIA**

Come sorge rossa la luna!

**MARIE**

Wie der Mond rot aufgeht!

**WOZZECK**

Come un coltello insanguinato!

**WOZZECK**

Wie ein blutig Eisen!

*(tira fuori un coltello)*

**MARIA**

Perché tremi?

**MARIE**

Was zitterst?

*(balza in piedi)*

Che vuoi?

Was willst?

**WOZZECK**

Io niente, Maria! E anche nessun altro!

**WOZZECK**

Ich nicht, Marie! Und kein Andrer auch nicht!

*(l'afferra e le spinge il coltello nel collo)*

**MARIA**

Aiuto!

**MARIE**

Hilfe!

*(cade)*

**WOZZECK**

*(si china su di lei)*

**WOZZECK**

**MARIA**

*(muore)*

**MARIE**

**WOZZECK**

Morta!

*(si alza guardingo e parte a precipizio, silenziosamente)*

**WOZZECK**

Tot!

**[Breve interludio orchestrale]**

### Scena III°

*Un'osteria. Notte. Luce debole. Prostitute, tra cui Margherita, e garzoni ballano una veloce polka selvaggia. Uno dei garzoni pesta rozzamente su un pianino stonato*

**WOZZECK**

*(a uno dei tavoli)*

Ballate tutti: ballate su, saltate, sudate e puzzate, verrà a portarvi via il diavolo, un giorno!

*(butta giù un bicchiere di vino; urlando da soverchiare il pianista)*

Tre cavalieri galoppavano al Reno,  
Fecero tappa da una bella ostessa.  
È buono il mio vino, la birra è chiara,  
La mia figlioletta giace sulla...

Dannazione!

*(balza in piedi)*

Vieni Margherita!

*(balla con Margherita quattro salti. Arrestandosi d'un tratto)*

Vieni, siediti qui, Margherita!

*(la conduce al suo tavolo e se la tira sulle ginocchia)*

Margherita, sei tanto calda...

*(la stringe a sé. Poi lasciandola)*

Aspetta, diventerai fredda anche tu! Non sai cantare?

**MARGHERITA**

*(canta, accompagnata dal pianista in scena)*

Non voglio andare in Svevia, no,  
Né vesti lunghe voglio, no,  
Ché vesti lunghe, scarpine a punta,  
Non sono adatte ad una serva.

**WOZZECK**

Tanzt Alle; tanzt nur zu, springt, schwitzt und stinkt, es holt Euch doch noch einmal der Teufel!

Es ritten drei Ritter wohl an den Rhein  
Bei einer Frau Wirtin da kehrten sie ein  
Mein Wein ist gut, mein Bier ist klar,  
Mein Töchterlein liegt auf der...

Verdammt!

Komm, Margret!

Komm, setz Dich her, Margret!

Margret, Du bist so heiß...

Wart nur, wirst auch kalt werden! Kannst nicht singen?

**MARGRET**

In's Schwabenland, da mag ich nit,  
Und lange Kleider trag ich nit,  
Denn lange Kleider, spitze Schuh,  
Die kommen keiner Dienstmagd zu.

**WOZZECK**

*(indignandosi)*

No! Niente scarpe, anche a piedi nudi si può andare all'inferno! Oggi vorrei azzuffarmi – azzuffarmi –

**MARGHERITA**

Ma che hai qui nella mano?

**WOZZECK**

Io? Io?

**MARGHERITA**

Rosso! Sangue!

**WOZZECK**

Sangue? Sangue?

*(Qualcuno si stringe attorno a loro)*

**MARGHERITA**

Certo – sangue.

**WOZZECK**

Credo di essermi tagliato, qui alla mano destra. – Me la sono pulita così.

**MARGHERITA**

Com'è arrivato al gomito?

**I GARZONI**

Con la mano destra al braccio destro?

**MARGHERITA**

Puh! Puh! C'è odore di sangue umano!

**I GARZONI**

Sangue, sangue, sangue, sangue!

**PROSTITUTE**

Certo, c'è odore di sangue umano!

**WOZZECK**

Voi che volete? Che ve ne importa? Sono forse un assassino? – Largo! O qualcuno andrà al diavolo!

**WOZZECK**

Nein! keine Schuh, man kann auch bloßfüßig in die Höll' geh'n! Ich möcht heut raufen – raufen –

**MARGRET**

Aber was hast Du an der Hand?

**WOZZECK**

Ich? Ich?

**MARGRET**

Rot! Blut!

**WOZZECK**

Blut? Blut?

**MARGRET**

Freilich – Blut.

**WOZZECK**

Ich glaub', ich hab' mich geschnitten, da an der rechten Hand – Ich hab's daran abgewischt.

**MARGRET**

Wie kommt's denn zum Ellenbogen?

**DIE BURSCHEN**

Mit der rechten Hand am rechten Arm?

**MARGRET**

Puh! Puh! Da stinkt's nach Menschenblut!

**DIE BURSCHEN**

Blut, Blut, Blut, Blut!

**DIRNEN**

Freilich, da stinkt's nach Menschenblut!

**WOZZECK**

Was wollt Ihr? Was geht's Euch an? Bin ich ein Mörder? Platz! oder es geht wer zum Teufel!

*(esce a precipizio)*

**[Breve postludio orchestrale]**

**Scena IV°**

*Sentiero nel bosco presso lo stagno. Notte di luna come prima*

**WOZZECK**

*(s'avanza rapidamente barcollando. Si arresta cercando))*

Il coltello? – Dov'è il coltello? – L'ho lasciato qui  
– Più vicino, ancora più vicino. – Ho terrore – là  
si muove qualcosa. Silenzio! – Tutto è silenzio e  
morte –

Assassino! Assassino! Ah! Ecco gridano. No  
– sono io stesso.

*(barcollando si inoltra di alcuni passi e urta la salma)*

Maria! Maria! Cos'è quel laccio rosso che hai  
intorno al collo? Ti sei guadagnata la collana  
rossa, come gli orecchini col tuo peccato!

Come sono scarruffati selvaggiamente i tuoi  
capelli neri – ?! –

Assassino! Assassino!! Andranno in cerca di  
me. Il coltello mi tradisce!

*(cerca febbrilmente)*

Eccolo, è qua!

*(presso lo stagno)*

Così! Qua dentro!

*(getta dentro il coltello)*

Sprofonda nell'acqua scura come una pietra.

*(La luna spunta a un tratto color rosso-sangue fuor dalle nuvole)*

**WOZZECK**

*(guarda in su)*

Ma la luna mi tradisce – la luna è insanguinata.  
Vuol spifferarlo a tutto il mondo, dunque? – Il  
coltello è troppo avanti, lo troveranno facendo il  
bagno o tuffandosi a cercare conchiglie.

*(entra nello stagno)*

Non lo trovo. Ma devo lavarmi. Sono insanguina-  
nato. Qua una macchia – e un'altra ancora.

*(lamentandosi)*

Ohimè! Ohimè! Mi lavo col sangue – l'acqua è

**WOZZECK**

Das Messer? – Wo ist das Messer? – Ich Hab's  
dagelassen – Näher, noch näher. – Mir graut's  
– da regt sich was. Still! – Alles still und tot. –

Mörder! Mörder!! Ha! Da ruft's. Nein – ich  
selbst.

Marie! Marie! Was hast Du für eine rote Schnur  
um den Hals? Hast Dir das rote Halsband ver-  
dient, wie die Ohrringlein, mit deiner Sünde!

Was hängen Dir die schwarzen Haare so wild  
– ?! –

Mörder! Mörder!! Sie werden nach mir suchen.  
Das Messer verrät mich!

Da, da ist's!

So! Da hinunter!

Es taucht ins dunkle Wasser wie ein Stein.

**WOZZECK**

Aber der Mond verrät mich – der Mond ist  
blutig. Will denn die ganze Welt es ausplau-  
dern?! – Das Messer, es liegt zu weit vorn,  
sie finden's beim Baden oder wenn sie nach  
Muscheln tauchen.

Ich find's nicht. Aber ich muß mich waschen.  
Ich bin blutig. Da ein Fleck – und noch einer.

Weh! Weh! Ich wasche mich mit Blut – das

sangue... sangue...

*(annega)*

**DOTTORE**

*(s'avanza)*

**CAPITANO**

*(lo segue)*

Fermo!

**DOTTORE**

*(s'arresta)*

Sente? Là!

**CAPITANO**

Gesù! Era un suono questo.

*(si arresta anche lui)*

**DOTTORE**

*(indicando lo stagno)*

Sì, là!

**CAPITANO**

È l'acqua dello stagno. L'acqua chiama. Da tempo nessuno è più annegato. Venga, Dottore! Non è bene stare a sentire!

*(vuol tirare indietro il Dottore)*

**DOTTORE**

*(resta però fermo, in ascolto)*

Sono lamenti – come se morisse un uomo. C'è qualcuno che annega!

**CAPITANO**

Lugubre! La luna rossa e le nebbie grigie. Sente? – Ecco, ancora i gemiti.

**DOTTORE**

Più lievi, – ora tutto è silenzio.

**CAPITANO**

Venga! Venga presto!

*(tira il Dottore via con sé.)*

*(entrambi via)*

Wasser ist Blut... Blut...

**DOKTOR**

**HAUPTMANN**

Halt!

**DOKTOR**

Hören Sie? Dort!

**HAUPTMANN**

Jesus! Das war ein Ton.

**DOKTOR**

Ja, dort!

**HAUPTMANN**

Es ist das Wasser im Teich. Das Wasser ruft. Es ist schon lange Niemand ertrunken. Kommen Sie, Doktor! Es ist nicht gut zu hören!

**DOKTOR**

Das stöhnt – als stürbe ein Mensch. Da ertrinkt Jemand!

**HAUPTMANN**

Unheimlich! Der Mond rot und die Nebel grau. Hören Sie? – jetzt wieder das Ächzen.

**DOKTOR**

Stiller, – jetzt ganz still.

**HAUPTMANN**

Kommen Sie! Kommen Sie schnell

**[Interludio orchestrale (epilogo)]**

**Scena V°**

*Strada davanti alla porta di Maria. È mattino chiaro. Splende il sole.*

**BAMBINI**

*(giocano e fanno chiasso)*

**IL BIMBO DI MARIA**

*(cavalca un bastone come un cavalluccio)*

**I BAMBINI CHE GIOCANO**

Giro-giro-tondo  
Giriamo intorno al mondo!  
Giro-giro-tondo  
Gir...

*(interrompono canto e gioco)*

**ALTRI BAMBINI**

*(entrano di corsa)*

**UNO DI LORO**

Ehi Käthe! – La Maria...

**SECONDO BAMBINO**

Che c'è?

**PRIMO BAMBINO**

Non lo sai? Son già andati tutti fuori.

**TERZO BAMBINO**

*(al figlio di Maria)*

Ehi tu! Tua madre è morta!

**IL BIMBO DI MARIA**

*(sempre cavalcando)*

Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

**SECONDO BAMBINO**

E dov'è?

**PRIMO BAMBINO**

Giace là fuori, sul sentiero, vicino alla stagno.

**TERZO BAMBINO**

Venite – a vedere!

*(tutti i bambini corrono via)*

**KINDER**

**MARIENS KNABE**

**DIE SPIELENDE KINDE**

Ringel, Ringel, Rosenkranz,  
Ringelreih'n!  
Ringel, Ringel, Rosenkranz,  
Rin...

**ANDERE KINDE**

**EINS VON IHNEN**

Du Käthe! – Die Marie...

**ZWEITES KIND**

Was ist?

**ERSTES KIND**

Weißt' es nit? Sie sind schon Alle 'naus.

**DRITTES KIND**

Du! Dein Mutter ist tot!

**MARIENS KNABE**

Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

**ZWEITES KIND**

Wo is sie denn?

**ERSTES KIND**

Draus liegt sie, am Weg, neben dem Teich.

**DRITTES KIND**

Kommt – anschaul!

**IL BIMBO DI MARIA**

*(cavalca)*

Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

*(esita un istante e galoppa poi dietro gli altri bambini)*

**MARIENS KNABE**

Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

**FINE DELL'OPERA**